

南臺科技大學 106 學年度第 1 學期課程資訊

課程代碼	E0D36G01
課程中文名稱	日文翻譯(一)(日譯中)
課程英文名稱	Japanese Translation
學分數	2.0
必選修	管制選修
開課班級	四技日語三甲 四技日語三乙
任課教師	黃幼欣
上課教室(時間)	週五第 3 節(T0207) 週五第 4 節(T0207)
課程時數	2
實習時數	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	日語
輔導考照 1	
輔導考照 2	
課程概述	先講授日語中譯的基本原則，接下來使用講義，從短文的閱讀及實際翻譯練習著手，然後進入中篇文章的翻譯練習。
先修科目或預備能力	
課程學習目標與核心能力之對應	<p>※編號 , 中文課程學習目標 , 英文課程學習目標 , 對應系指標</p> <hr/> <p>1.訓練日語聽、說、讀能力 ,-- ,1 日語應用 2.培養簡潔、正確的翻譯能力 ,-- ,3 翻譯實務 3.擁有口頭、書面報告的溝通技巧及能力 ,-- ,4 報告溝通 4.透過文章閱讀培養解讀、賞析文章之能力 ,-- ,10 人文藝術 5.透過報告培養版面設計、多媒體製作等能力 ,-- ,2 軟體應用</p>
中文課程大綱	<p>1.講解日譯中的基本知識及應注意要點。 2.練習將有關日本人生活文化的短文、童話、遊記、短篇文學作品譯成中文 3.講解翻譯作品中常見的誤譯。由學生分組比對原文和譯文找出錯誤或不適當的翻譯，然後在課堂上討論，分析誤譯的原因並推敲正確適當的翻譯方式。</p>
英/日文課程大綱	
課程進度表	第 1 週 日語文章解讀 第 2 週 日譯中範本介紹

	<p>第 3-4 週 日語文章解讀</p> <p>第 5 週 日譯中範本介紹</p> <p>第 6-7 週 日語文章解讀</p> <p>第 8 週 日譯中範本介紹</p> <p>第 9 週 期中考</p> <p>第 10 週 考卷檢討</p> <p>第 11-12 週 日語文章解讀</p> <p>第 13 週 日譯中範本介紹</p> <p>第 14-15 週 日語文章解讀</p> <p>第 16 週 日譯中範本介紹</p> <p>第 17 週 心得報告</p> <p>第 18 週 期末考</p> <p>(以上課程進度僅供參考)</p>
教學方式與評量方法	<p>※課程學習目標，教學方式，評量方式</p> <p>-----</p> <p>訓練日語聽、說、讀能力，課堂講授，實作</p> <p>培養簡潔、正確的翻譯能力，課堂講授，實作</p> <p>課堂展演</p> <p>擁有口頭、書面報告的溝通技巧及能力，課堂講授，實作</p> <p>透過文章閱讀培養解讀、賞析文章之能力，課堂講授，課堂展演</p> <p>透過報告培養版面設計、多媒體製作等能力，課堂講授，課堂展演</p>
指定用書	<p>書名：(自作教材)</p> <p>作者：</p> <p>書局：</p> <p>年份：</p> <p>ISBN：</p> <p>版本：</p>
參考書籍	中日時事報紙
教學軟體	
課程規範	<p>一、勤預習、復習。</p> <p>二、儘量使用國語辭典（日日辭典）。</p> <p>三、上課攜帶講義。</p> <p>四、課程相關參考資料或文法句型等另公告於 Flip 數位學習網站。</p> <p>五、勿干擾上課秩序，課程進行中手機請關機。</p>